

# Renseignements :

CELIS - MSH - 4 rue Ledru – 63057 Clermont-Ferrand cedex 1

Tél. : 00-33-(0)4-73-34-68-32

celis@univ-bpclermont.fr

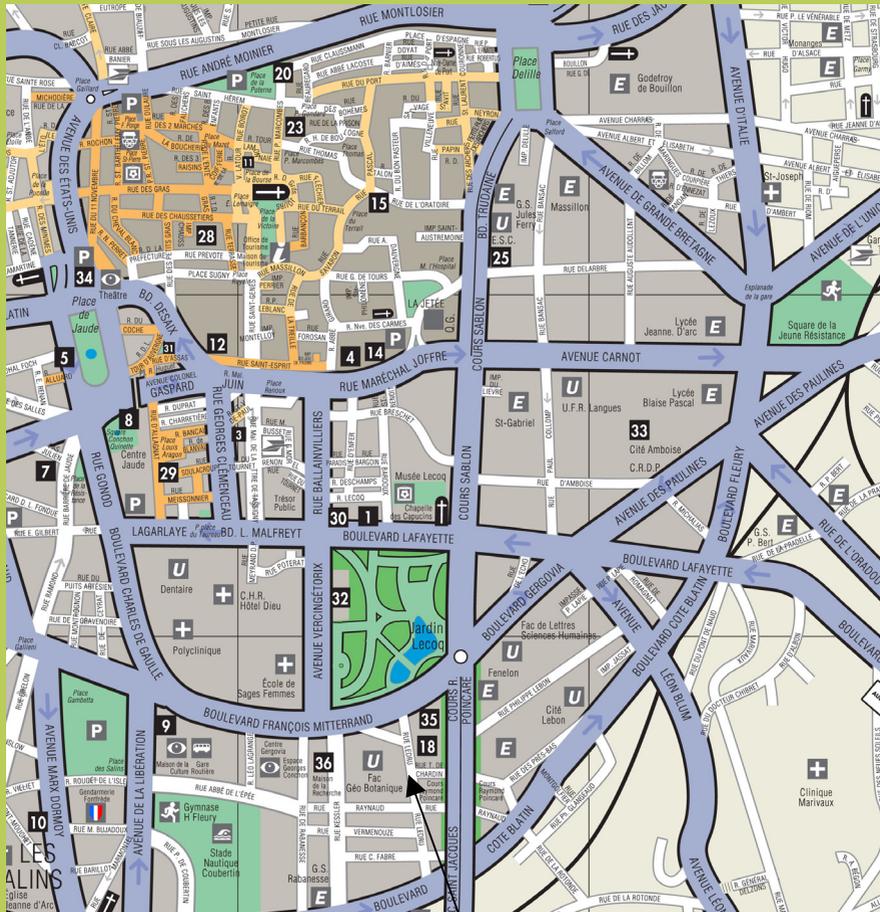
<http://celis.univ-bpclermont.fr/>

# Colloque organisé par :

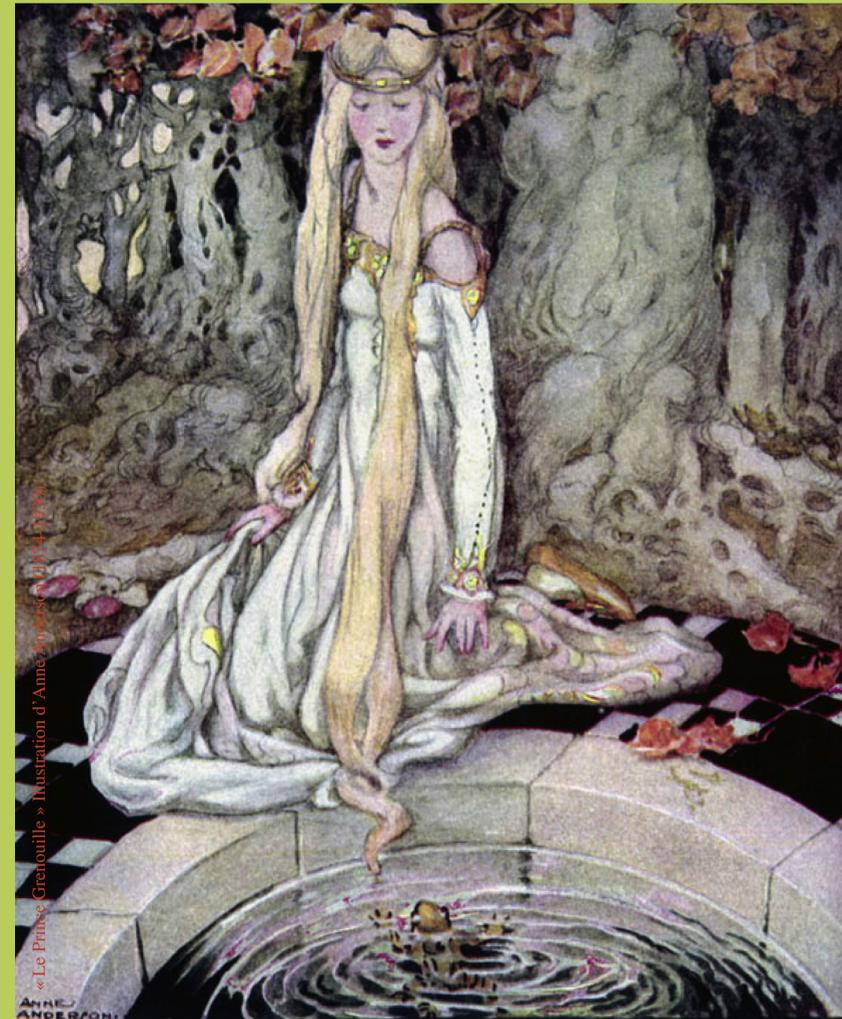
Pascale Auraix-Jonchière (Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand - CELIS EA 4280)

Christiane Connan-Pintado (ESPE d'Aquitaine Université de Bordeaux - TELEM EA 4195)

Catherine Tauveron (Université de Bretagne Occidentale - CELLAM, Rennes 2)



MSH 4 rue Ledru



12  
13  
14  
OCTOBRE

AMPHI 219  
MSH  
4 RUE LEDRU  
CLERMONT-FERRAND

COLLOQUE

# LE ROI GRENOUILLE DES GRIMM

QUELLE DESTINÉE DANS LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE ?

Organisé par

PASCAL AURAIX-JONCHIÈRE  
CHRISTIANE CONNAN-PINTADO  
CATHERINE TAUVERON

Ouvert au Public



Contact :  
CELIS@univ-bpclermont.fr  
Tél. 04 73 34 68 32  
<http://celis.univ-bpclermont.fr/>

# Mercredi 12 octobre

Après-midi

13h15 : Accueil

13h45 : Ouverture CELIS

## Conférences inaugurales

14h : **Catherine Tauveron** (Université de Bretagne Occidentale) :  
« Le Roi Grenouille » des Grimm : un texte à fantômes, un texte fantôme.

14h40 : **Bernhard Lauer** (Directeur du musée Grimm de Kassel) :  
Aspects de la réception et de la traduction internationale du conte de fées « Le Roi Grenouille ».

15h10 : **Sandra Beckett** (Université Brock, Toronto, Canada) :  
“The Frog King or Iron Heinrich” as a Crossover Text (illustrations contemporaines).

15h40 : Discussion

15h55 : Pause

## Le conte tel qu'en lui-même et parmi d'autres

16h30 : **Cyrille François** (Université de Lausanne) :  
« Le Roi-Grenouille ou Henri-de-fer » et l'histoire éditoriale des *KHM*.

17h : **Jacques Berchtold** (Directeur de la Fondation Martin Bodmer, Suisse) :  
L'apologie des crapauds et grenouilles littéraires ou de de la Batrachomyomachie aux contes des Grimm.

17h30 : **Corona Schmiele** (Université de Caen) :  
Un protagoniste sort de l'ombre : Henri-le-Ferré ou la cohérence du récit.

18h : Discussion

# Jeudi 13 octobre

Matin

## Réception internationale (traductions, adaptations)

9h : **Martine Hennard Dutheil** (Université de Lausanne) :  
Kissing Frogs in Translation - Embrasser des grenouilles en traduction : Les métamorphoses de “Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich” en anglais, d'Edgar Taylor à Philip Pullman.

9h30 : **Muguras Constantinescu** (Université de Suceava, Roumanie) :  
Les Avatars du « Prince Grenouille » dans les traductions roumaines pour les enfants.

10h : **Bochra Charnay** (Université Lille 3) :  
Reconfiguration transculturelle du « Roi Grenouille » : processus scripturaux et réception.

10h30 : Discussion

10h45 : Pause

11h15 : **Beata Kleboko** (Université Szczecin, Pologne) :  
La réception du conte de Grimm «Le Roi Grenouille » et de ses métamorphoses en Pologne contemporaine.

## Le conte et ses réécritures

11 h 45 : **Dominique Peyrache** (Université de Nantes) :  
Mondes étranges, comiques ou inversés dans « Le Roi Grenouille » et ses réécritures.

12h15 : Discussion

12h30 : Pause repas

# Jeudi 13 octobre

Après-midi

## Le conte et ses réécritures

**14h30 : Marc Parayre** (Université de Montpellier II) :

La remise en cause du merveilleux comme source d'avatars du « Roi Grenouille » dans la littérature de jeunesse et au-delà.

**15h : Pascale Auraix-Jonchière** (Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand) :  
La Reine Coax (George Sand) et « Le Roi Grenouille » ou comment repenser la féminité.

**15h30 : Natacha Rimasson-Fertin** (Université Stendhal, Grenoble 3) :  
« Le Roi-Grenouille » entre balle et bulles : promenade parmi les adaptations européennes en BD et manga.

**16h** : Discussion

**16h15** : Pause

## Le conte et ses illustrations, hier et aujourd'hui

**16h45 : François Fièvre** (Université de Tours) :

Walter Crane & Co., « Le Prince Grenouille » et quelques-uns de ses illustrateurs victoriens

**17h15 : Ivana Lohrey** (Doctorante en cotutelle à l'Université d'Augsbourg et l'Université de Lorraine) :

« Le Roi grenouille ou Henri de Fer » : Désexualisation et illustrations artistiques contemporaines.

**17h45 : Thierry Charnay** (Université d'Artois) :

De la narration textuelle à la narration iconique . Signification du choix des illustrations du « Roi grenouille » dans les livres de contes pour enfants.

**18h15** : Discussion

# Vendredi 14 octobre

Matin

## Le conte et ses illustrations, hier et aujourd'hui

**9h : Catherine d'Humières** (Université de Cergy-Pontoise) :

Collages et découpages. Illustration et réécriture.

## Le conte tel qu'il est lu dans le monde scolaire

**9h30 : Christine Boutevin** (Université Grenoble-Alpes) et **Patricia Richard-Principalli** (Université Paris-Est Créteil) :

Les usages scolaires du « Roi Grenouille » : le cas des manuels de l'école et du collège.

**10h : Florence Charles** (Université de Bretagne Occidentale - ESPE de Bretagne) :

Etude comparée de deux éditions parascolaires.

**10h30** : Discussion

**10h45** : Pause

**11h15 : Pierre Sève** (Université Blaise Pascal / ESPE Clermont-Auvergne) :

Que peuvent entendre des enfants français d'aujourd'hui dans le conte des frères Grimm « Le Roi-Grenouille ou Henri-de-fer » ?

**11h45 : Elvira Luengo Gascon** (Universidad de Zaragoza, Espagne) :

Le conte des frères Grimm « Le Roi-Grenouille ou Henri-de-fer » : réception du lectorat enfantin et des enseignants en Espagne.

**12h15** : Discussion

**12h30** : Clôture :

**Christiane Connan-Pintado** (Université de Bordeaux / ESPE d'Aquitaine)